

## 中日推量表达的相异性

张丽

( 湖南大学, 湖南省长沙市, 410082 )

**摘要：**我国日语学习者在学习日语推量表达时常常会产生混用、脱落等现象。这类误用产生的原因或有多方面的因素。其中母语干涉是误用产生的一个不容忽视的重要原因。通过分析中日推量表达的异同，可启发和帮助予日语学习者熟练掌握对推量表达的认知和运用。

通过对现代汉语和现代日语推量表达的异同进行对比研究分析得知：日语的推量表达的分类当中存在着断定保留推量表达和证据性推量表达，而汉语中则不存在这两种标准的推量表达；汉语推量语气表达中多通过副词或助动词表达出来，并位于动词前，而日语推量情态则多用助动词来表达，其位置在句末；汉语推量表达仅为表达推测语气，而日语推量表达还是一种表达委婉和礼貌的礼仪情态，常常借用推量表达来缓和语气，以此来表达对他人的尊重从而建立良好的人际关系。汉日推量表达的分类、推量判断的手段和标准各不相同，表达推量的词语也不完全对应。

**关键词：**推量表达 对比 母语干涉 相异性

**中图分类号：** H0

**文献标识码：** A

## 1 引言

在进行语言表达时，日本人习惯使用暧昧的表达方式，而中国人却多采用命题文或说明文来表达，并不多用暧昧的表达方式。日本人常通过借助文末的终助词来缓和自己说话的语气，从而达到与听话者之间的友好交流沟通的目的。而中国人在表达时则注重语言的经济性，直接说明和解释要传达的内容，且就汉语语序的习惯来说，汉语并不习惯于用终助词来表达语气和结尾。受这样不同表达方式的影响，中国人母语者在学习日语时往往忽略暧昧婉曲的表达形式。虽然在传递同样的内容，但所反映出的说话者的态度则不同，因此会对与人交往带来一定的影响。我国日语学习者在学习日语推量表达时常常会产生混用、脱落等现象。这类误用产生的原因之一就是受母语干涉的影响，通过对比中日推量表达的异同，将有助于分析母语表达习惯对日语推量表达学习的影响从而启发和帮助予日语学习者熟练掌握对推量表达的认知和运用。

## 2 先行研究

关于情态，Palmer (1991)做出了如下分类：

|    |     |     |    |
|----|-----|-----|----|
| 情态 | 命题性 | 认知性 | 推测 |
|    |     |     | 推理 |
|    |     |     | 想定 |
|    |     | 证据性 | 报告 |
|    |     |     | 感觉 |
|    | 事象性 | 束缚性 | 许可 |
|    |     |     | 义务 |
|    |     |     | 确约 |
|    |     | 力动性 | 能力 |
|    |     |     | 意志 |

基于 Palmer 对情态的分类，泽田（2006）将日语的情态做出了如下分类：

|    |     |       |     |     |     |
|----|-----|-------|-----|-----|-----|
| 情态 | 命题性 | 言语行为性 |     |     |     |
|    |     | 态度性   | 判断性 | 证据性 |     |
|    |     |       |     | 认知性 |     |
|    |     |       | 感觉性 | 感情性 | 愿望性 |
|    |     |       |     |     | 评价性 |
|    |     |       | 自发性 |     |     |
|    | 事象性 | 束缚性   |     |     |     |
|    |     | 力动性   |     |     |     |
|    |     | 存在性   |     |     |     |

益冈(2007)将认识性的情态分为“断定”“断定保留”“盖然性判断”“证据性判断”“当然性判断”“不定判断”。日语记述语法研究会(2003)将证据性的情态分类为“观察”“推定”“传闻”

贺(1992)将现代汉语的情态语气体系做了如下归纳：

|     |     |      |                   |
|-----|-----|------|-------------------|
| 功能语 | 功能语 | 陈述语气 | 句末有句号“。”          |
|     |     | 疑问语气 | 询问语气：句末有问号“？”     |
|     |     |      | 反诘语气：问号、岂、难道、不成等  |
|     |     | 祈使语气 | 句号，感叹号 ，第二人称，别、甬等 |

|        |                  |      |                   |
|--------|------------------|------|-------------------|
| 语<br>气 | 气                | 感叹语气 | 叹号，太、多么、多、真、特别等   |
|        | 评<br>判<br>语<br>气 | 认知语气 | 确认语气：没有问号，没有“吧”   |
|        |                  |      | 非确认语气：有问号，或有“吧”   |
|        |                  | 模态语气 | 或然语气：会、能、可能、也许等   |
|        |                  |      | 必然语气：一定、必然、必定等    |
|        |                  | 履约语气 | 允许语气：能、能够、可以      |
|        |                  |      | 必要语气：应、应该、应当、要、得等 |
|        |                  | 能愿语气 | 能力语气：能、能够、可以、会    |
|        |                  |      | 意愿语气：肯、愿意、想、要等    |
|        | 情<br>感<br>语<br>气 | 诧异语气 | 竟、竟然、居然           |
|        |                  | 料定语气 | 果然、果真             |
|        |                  | 领悟语气 | 难怪、怪不得、原来、敢情、噢    |
|        |                  | 侥幸语气 | 幸好、幸亏、幸而          |
|        |                  | 表情语气 | 索性、简直、反正、就、也等     |

汤庭池(1997)认为，情态是说话者对于句子“命题内容”的观点或心态，包括对命题“真伪”“认知”“愿望”“义务”“评价”“可能性”“盖然性”“必然性”等的判断。

### 3. 中日推量表达的相异性

本文将通过推量表达的分类、表达手段、礼仪性三方面着手来分析中日推量表达的相异性。

首先, 基于先行研究, 对中日推量表达做出分类。

现代日语推量表达的可分为认识性推量表达和证据性推量表达, 具体分类如下:

认识性推量表达:

断定保留: ダロウ/デショウ、(ヨ)ウ、マイ、(ノ)ジャナイカ

盖然性判断: カモシレナイ、ニチガイナイ

当然性判断: ハズダ

思考动词: トオモウ、トカンガエル、トミル

証拠性推量表达:

观察: ヨウダ、ミタイダ、(シ)ソウダ

推定: ラシイ、ミコミダ、ミトオシダ、モヨウダ

传闻: ソウダ、トイウ、トイウコトダ、トノコトダ

断定保留是指, 说话人虽然对自己要做的判断有充分的把握, 但考虑到与听话人之间的关系而避免断定, 保留自我判断的内容。其中典型的代表是“ダロウ/デショウ”。

盖然性判断是指, 对判断内容的把握程度, 即事物发生的可能性。其中典型的代表是“カモシレナイ”“ニチガイナイ”。

当然性判断是指, 满足一定条件下根据推论可以得到的理应有的结论。其中典型的代表是“ハズダ”。

思考动词常用于表达判断和叙述的内容, 但近代以来, 其“不确定表示法”的用例不断增加, 成为了推量表达中不可缺少的一员。其中典型的代表是“トオモウ”。

证据性推量表现是指, 说话人根据相应的证据做出的判断。证据获得的途径不同, 所采取的判断手段也有所不同。

观察是指, 说话人根据来自自身五官的观察的证据而进行判断。其中典型的代表是“ヨウダ/ミタイダ”。

推定是指, 说话人根据所听到的消息而加上自身的推定而做出的判断。其中典型的代表是“ラシイ”。

传闻是指, 说话人将所听到的信息直接进行转述, 并不夹杂任何个人主观色彩。其中典型的代表是“ソウダ”。

现代汉语推量表达可分为非确认表达和盖然表达两种:

非确认表达: 吧、似的

盖然表达: 会、可能、也许、大概

非确认表达是指, 对所判断的内容没有把握, 只是一种表达有发生的可能性。其中典型的代表是“吧”。

盖然表达是指, 对判断内容的把握程度, 即事物发生的可能性。其中典型的代表是“可能”、“也许”。

对比中日推量表达的分类可以得知: 日语的推量表达的分类当中存在着断定保留推量表达和证据性推量表达, 而汉语中则不存在这两种标准的推量表达。

所谓的断定保留是指说话人虽对所传达的内容抱有确信的态度, 但考虑到与听话人的关系而控制断定的语气从而对自己的判断进行保留, 以达到对他人的尊敬, 不失为一种礼节。但,

汉语中只对自己判断没有把握的内容才进行推测，对自己有把握的判断则可以断定，即使是断定也只是表达个人的判断和观点，并无对他人的不尊敬。这种差异只是一种语言习惯的差异。

日语在进行推量时存在以下情况，即根据推量的依据的所获得的途径不同而采取不同的表达方式，这就是所谓的“证据性推量表达”。“ヨウダ/ミタイダ”是说话人基于自身的体验（感官、调查等）而采用的表达形式，而“ラシイ”则是基于间接的经验（传闻，他人的调查）等加上自己的主观判断而采取的推量形式，而“ソウダ”则是将所听到的内容不加自己的主观和判断而直接传达出去。在现代汉语中，没有这种根据所获证据途径而改变表达方式的推量。

日语盖然性判断中的“ニチガイナイ”是带有确信性的推量表达，而汉语中的“必然语气”是带有确信性的断定语气，并不表示推量。

森山（1992）曾指出日语的文末思考动词近代以来获得了“不确定表达法”，作为推量表达被使用的实例越来越多，但是与其相对应的现代汉语“认为”“觉得”等表达的是对人或物的确定的想法和判断，并非表示推量。

日语推量表现中表达“当然性判断”的“ハズダ”对应的现代汉语是“应（该）”，而汉语的“应（该）”有两层含义，一是对事态发展的推测，一是表达义务。从贺（1992）的中国语气体系中可知，比起推测功能，“应（该）”的必要语气被强调。

其次，通过对比中日日语表达方式的手段来探讨两者的相异性。

中日表达推量的词性及其位置也有所不同，日语中多使用终助词或助动词来表达推量，且此终助或助动词多位于句末，表达推量的终助词或助动词可以与副词连用，但副词在表达情态的作用中始终是附加的，是一种特殊的存在。而汉语表达推量的多是语气词，语气副词，助动词等。而这些词中，除“吧”“似的”位于句末以外，其他的表达形式都位于谓语之前。

最后想探讨一下中日推量表现的礼仪性。

汉语推量表达仅为表达推测语气，而日语推量表达还是一种表达委婉和礼貌的礼仪情态，常常借用推量表达来缓和语气，以此来表达对他人的尊重从而建立良好的人际关系。具体来说日语与汉语之间的一个很大的区别在于信息的属性对信息传达方式的影响。日语根据传达信息的所属方而变化表达方式，即说话者在传达信息时需要考虑信息属性的界定，这是一种基于礼节的表达方式，被称作“信息界定理论”。所谓的“信息界定理论”是指说话人或听话人与所传达信息之间的心理距离，这种信息分为“远”和“近”两种。

一般情况下，以下信息属于“近”的心理距离：

- 1) 关于说话人或听话人根据自身体验所获得的信息
- 2) 关于说话人或听话人自身过去的生活史或所有物等个人实情的信息
- 3) 关于说话人或听话人已经确定了行动或计划信息
- 4) 关于说话人或听话人的近亲或与其非常亲近的人已经确定的计划或行动信息
- 5) 关于与说话人或听话人自身职业或专门领域相关的信息
- 6) 关于与说话人或听话人有很深的地理关系的场所的信息
- 7) 关于其他与说话人或听话人有很深关系的信息

除此之外的信息都属于对说话人或听话人来说的“远”信息。

作为交流的语言信息状况可以根据说话人与听话人之间的心理距离分为以下四个方面。

（一）信息与说话者心理距离近而距听话者心理距离远，即信息属于说话者的范围而不属于听话者的范围，此时采用直接形式，即无标形式。

昨日は動物園に行った。

- (二) 信息不仅属于说话者的范围，也属于听话者的范围，即信息与说话人和听话人的心理距离都“近”时，通过“ね・ねえ・な”来表达。

いい天気だねえ。

- (三) 信息既不属于说话者的范围也不属于听话者的范围，即信息与说话者和听话者都远时，通过推量表现等间接形式来表达。

明日も暑いらしい。

- (四) 信息属于听话者的范围但不属于说话者的范围，即信息与听话者的心理距离近，而与说话人的心理距离远时，通过“推量表现+ね・ねえ・な”来表达

君は退屈そうだね。

在日语的日常会话中，无标形式的使用是非常少的。其原因在于日语的无标形式有着此信息只属于说话者自己的范围的信息占有化特征，具有侵犯他人信息领域，会被认为是对他人的不尊重。与无标形式相反，推量表现则表达了对听话者领域信息的尊重，因此被认为是一种较为柔和且礼貌的表达方式。

即除仅仅属于自己一方的信息外不得采用断定表达来侵占和无视属于他人的信息，说话者传达既不属于听话者一方又不属于听话者一方的信息时需用推量来表达。

而在中文中，说话人可以将所属听话者方的信息当作我方的信息来使用，这并非是一种失礼的语言表达，只是一种语言表达习惯，或者说从另一个角度来看是一种表达亲近的方式。然而，将这种表达亲近的方式应用到日语当中去就导致了推量表达的脱落，成为了对他人的轻视和无视的表现，是一种极其失礼的行为。

## 4 总结与今后课题

本文通过推量表达的分类、表达手段、礼仪性三方面分析了中日推量表达的相异性,即日语的推量表达的分类当中存在着断定保留推量表达和证据性推量表达,而汉语中则不存在这两种标准的推量表达;汉语推量语气表达中多通过副词或助动词来表达出来,并位于动词前,而日语推量情态则多用助动词来表达,其位置在句末。汉语推量表达仅为表达推测语气,而日语推量表达还是一种表达委婉和礼貌的礼仪情态,常常借用推量表达来缓和语气,以此来表达对他人的尊重从而建立良好的人际关系;

通过对中日推量表达的相异性的分析,将有利于从中了解母语干涉对中国人日语学习者在现代日语推量表达产生的影响,针对这一影响采取相应的对策将有利于解决现代日语推量表达学习中所产生的误用问题。因此,针对母语干涉对日语推量表达学习误用产生的影响的对策问题将作为今后研究的课题。

## 参考文献：

## 日本文献：

1. 大河内康憲.「聞きて情報配慮と文末形式-二中両語を対照して」[A].『木村英樹、森山卓郎日本語と中国語の対照研究論文集(下)』[C]1992
2. 王其利.「判断のモダリティに関する日中対照研究」[M].ひつじ研究叢書<言語編>138. 2016
3. 荻原稚佳子.「話し手の言いさし使用の実態と聞き手の解釈：会話の目的を基にした推量を中心に」[J].『日本語学』34(7),P52-6, 2015
4. 尾崎明人.「接触場面の訂正ストラテジー-「聞き返し」の発話交換をめぐる-」[J].『日本語教育』81, P19-30, 1993
5. 梶原綾乃.「留学生と日本人との交流促進を目的としたコミュニケーション教育の実践」[J].『日本語教育』117,P93 - 102, 2003
6. 倉田芳弥・楊虹.「中日接触場面の討論における意見表明の仕方-学習者と日本語母語話者のモダリティ使用の観点から-」[A].『社会言語科学会第28回大会発表論文集』[C]2011
7. 黄鈺涵.「日本語初級・中級教材における推量表現「ヨウダ・ラシイ・ミタイダ」について：台湾人日本語学習者のための提言」[J].『早稲田大学日本語教育研究』2, P95-119, 2003
8. 佐々木泰子・川口良.「日本人小学生・中学生・高校生・大学生と日本語学習者の作文における文末表現の発達過程に関する一考察」[J].『日本語教育』84,P1 - 13, 1994
9. 曹大峰.「認識モダリティの日中対照例」-「ダロウ」と「吧(ba)」-[A].国立国語研究所国際シンポジウム[C]. 2000
10. 陳岩.「中国語の干渉による日本語の誤用-文化的な原因を中心に」[J].『東アジア日本語教育・日本文化研究』8, P59-68, 2005
11. 陳岩.「中国語言語習慣の干渉による日本語誤用について」[J].『東アジア日本語教育・日本文化研究』13, P71-78, 2010
12. 長友和彦.「第二言語としての日本語の習得研究」[J].『概説日本語教育』1995
13. 益岡隆志.「日本語モダリティ探究」[M].くろしお出版. 2007
14. 松田由美子・斉藤俊一.「第2言語としての日本語学習に関する縦断的事例研究」[J].『世界の日本語教育』2,P129-156,1992
15. 村田美穂子.「ぼかし表現の新方向(現代語のゆれ<特集>」[J].『国文学解釈と鑑賞』59(7), P119-126, 1994-07
16. 森山卓郎.「文末思考動詞「思う」をめぐる-文の意味としての主観性・客観性」[J].『日本語学』11(9),1992
17. 峯布由紀.「日本語学習者の会話における文末表現の習得過程に関する研究」[J].『日本語教育』86, P65-80, 1995
18. 宮崎和人.「《推量》と《説明》-テキストにおける「にちがいない」をともなう文の機能-」[J].岡山大学大学院社会文化科学研究科紀代要. 2013
19. 山森理恵.「認識のモダリティの使用について-日本語学習者と日本語母語話者の使用の比較を通して」[J].『東海大学留学生センター紀要』26,P73 - 85, 2006
20. 渡辺由貴.「帝国議会会議録における文末思考動詞」[J].『早稲田日本語研究』23, P36-47, 2014

## 中国文献：

21. 賀陽.「试论汉语书面语的语气系统」[M].中国人民大学学报 5,P59-66, 1992

22. 彭広陸.「日語研究」[M].商務印書館.2011
23. 齊滬揚.「現代漢語語氣成分用法辭典」[Z].商務印書館.2011
24. 湯廷池.「國語語法研究論集」[M].學生書局.1979
25. 于曉歡·唐燕.「關於現代日語中“推量表達”的研究」[J].『華北科技學院』03, 2012
26. 於準.「漢語可能的表達方式研究」[D].東北師範大學碩士學位論文.2006

## The differences between Chinese and Japanese tone about supposal

Zhang Li

(Hunan University, Changsha in Hunan province, 410082 )

**Abstract:** The Chinese native speakers always misuse the Japanese tone about supposal. There are many reasons and issues that led them to make mistakes. And one of reasons is the mother tongue interference. So, in order to resolve the misuse we have to know how the mother tongue interfere the acquisition of Japanese tone about supposal .And to know how the mother tongue interfere the acquisition, we have to know the differences between Chinese and Japanese tone about supposal.

Several differences are found by analyzing and comparing the Chinese and Japanese tone about supposal .One of the differences is the sort. The Chinese tone about supposal have no sort about reservation in conclusion and the epistemic expression. Another is the method to express the tone about supposal. The Chinese always use adverbial and auxiliary verb to express the tone about supposal, and the adverbial and auxiliary verb are always located in the front of verb .But the Japanese always use auxiliary verb to express the tone about supposal, and the auxiliary verb are always located in the ending of the sentence. Finally, the Japanese tone about supposal have a function that the Chinese tone about supposal don't have. The function is the courtesy which can build a good relationship between the speaker and the listener.

**Keywords:** tone about supposal, mother tongue interference, comparison, the differences